台灣文學英譯叢刊第九集選目

Contents

卷頭語：台灣民間文學 .................................................. vii
杜國清

Foreword: Taiwan Folk Literature ........................................ xii
K. C. Tu

Critiques

Putting Taiwan’s Traditional Culture on the World Stage (讓傳統文化立足世界舞台) ........................................ 3
Lin Po-chung 林勃仲
Translated by
Thomas Moran
Middlebury College

Fiction

The Tale of the Punishment of the Sun: A Story from the Bunun People (征伐太陽—布農族傳統) ........................................ 11
Ogawa Hisayoshi & Asai Erin 小川尚義・浅井惠倫
Translated by Elizabeth S. Wong
Arizona State University

Taai: A Story from the Saisiat People (達魯人—賽夏族傳統) ........ 13
Ogawa Hisayoshi & Asai Erin 小川尚義・浅井惠倫
Translated by Elizabeth S. Wong
Arizona State University
The Snake’s Wife: A Story from the Paiwan People (蛇妻一排灣族傳說) ........................................... 15
Ogawa Hisayoshi & Asai Erin 小川尚義. 浅井惠倫
Translated by Elizabeth S. Wong
Arizona State University

Auntie Tiger (虎姑婆) ......................................................... 19
Lou Tsu-k’uang 妻子匡
Translated by William A. Lyell
Stanford University

Seven Strange Brothers (怪兄弟) ......................................... 25
Chiang Hsiao-mei 江孝梅
Translated by John A. Crespi
University of Chicago

Anecdotes of Liar Seven (白話七的趣話) ............................... 29
Lin Jui-fang 林瑞芳
Translated by Sylvia Li-Chun Lin
University of Colorado at Boulder

Ku Bonsia’s Pranks (邱妄舍的趣話) ...................................... 43
Wen Li 文麗
Translated by Howard Goldblatt
University of Colorado at Boulder

The Silver Coin Tree (銀銀樹) .............................................. 57
Huang Wu-chung 黃武忠
Translated by Sue Wiles
University of Sydney

Nine-Generations-Poor (九世窮) ........................................ 67
Chou Ch‘ing-hwa 周青樺
Translated by Fan Pen Chen
University of Calgary in Alberta, Canada

The Duck King (鴨母王) .................................................... 75
Wang Shih-lang 王詩琅
Translated by William A. Lyell

Seventh Lord and Eighth Lord (七爺八爺) ............................. 87
Wang Shih-lang 王詩琅
Translated by Terence C. Russell
University of Manitoba, Canada

Koxinga Marches North (國姓爺北征) ................................. 91
Chu Feng 朱鋒
Translated by Terence C. Russell
University of Manitoba, Canada

Sulfur Expedition III (採硫紀) ............................................. 97
Nishikawa Mitsuru 西川満
Translated by Robert L. Backus
University of California at Santa Barbara

Essays

The Story of Two Suns (兩個太陽的故事) ............................. 123
Syaman Rapongan 夏蔓. 蓮波安
Translated by Eugenia Yun
Taipei Economic & Cultural Office in Los Angeles

The Gluttonous Demon (貪吃的魔鬼) .................................. 127
Siyapenjipeaya 夏本哲伯愛雅
Translated by Eugenia Yun
Taipei Economic & Cultural Office in Los Angeles

“Longing for the Spring Breeze” — a Work Representative of
Taiwanese Folk Songs (台灣歌謠代表作「望春風」) ............. 129
Tu Wen-ching 杜文靖
Translated by Christine Reins
University of California at Santa Barbara
"Blossoms in the Rainy Night" Is a Work of Undying Fame (「雨夜花」是不朽名著) .................................................. 131
Tu Wen-ching 杜文靜
Translated by Leah Chen Price
University of California at Santa Barbara

Poetry

Taiwanese Folk Songs (台灣民謠)

Blossoms in the Rainy Night (雨夜花) ........................................... 135
Chou T’ien-wang 周添旺

Long for Spring Breeze (望春風) .............................................. 137
Li Lin-ch’iu 李臨秋

Mending a Broken Net (補破網) ............................................... 139
Li Lin-ch’iu 李臨秋

The Sky is Black (天黑黑) ...................................................... 141
Northern Folk Song 北部民謠
Translated by
K. C. Tu and Robert Backus
University of California atSanta Barbara

Studies

The Past and present of Taiwanese Folk Literature (台灣民間文學的過去與現在) ............................................. 145
Hu Wan-ch’uan 胡萬川
Translated by Scott Gregory
University of California at Santa Barbara

The Puzzling Chang Wen-huan: Ethnographic Style in the Short Stories of Chang Wen-huan During the Latter Period of Japanese Rule (謎一樣的張文環—日治末期張文環小說中的民俗風) .............. 157
Liu Shu-ch’iu 劉書琴
Translated by Douglas Fix
Reed College

Examining the Mythology of the Taiwan Bunung People: A Folk Literature Approach (從民間文學觀點看台灣布農族神話故事) 191
Boris Riftin 李福清
Translated by Christopher Lupke
Washington State University

Notes on Translators ............................................................ 215
Subscription Form .............................................................. 219